



8 июля 2016

3093

Перевод Вавилонского Талмуда на русский язык займет примерно 30 лет

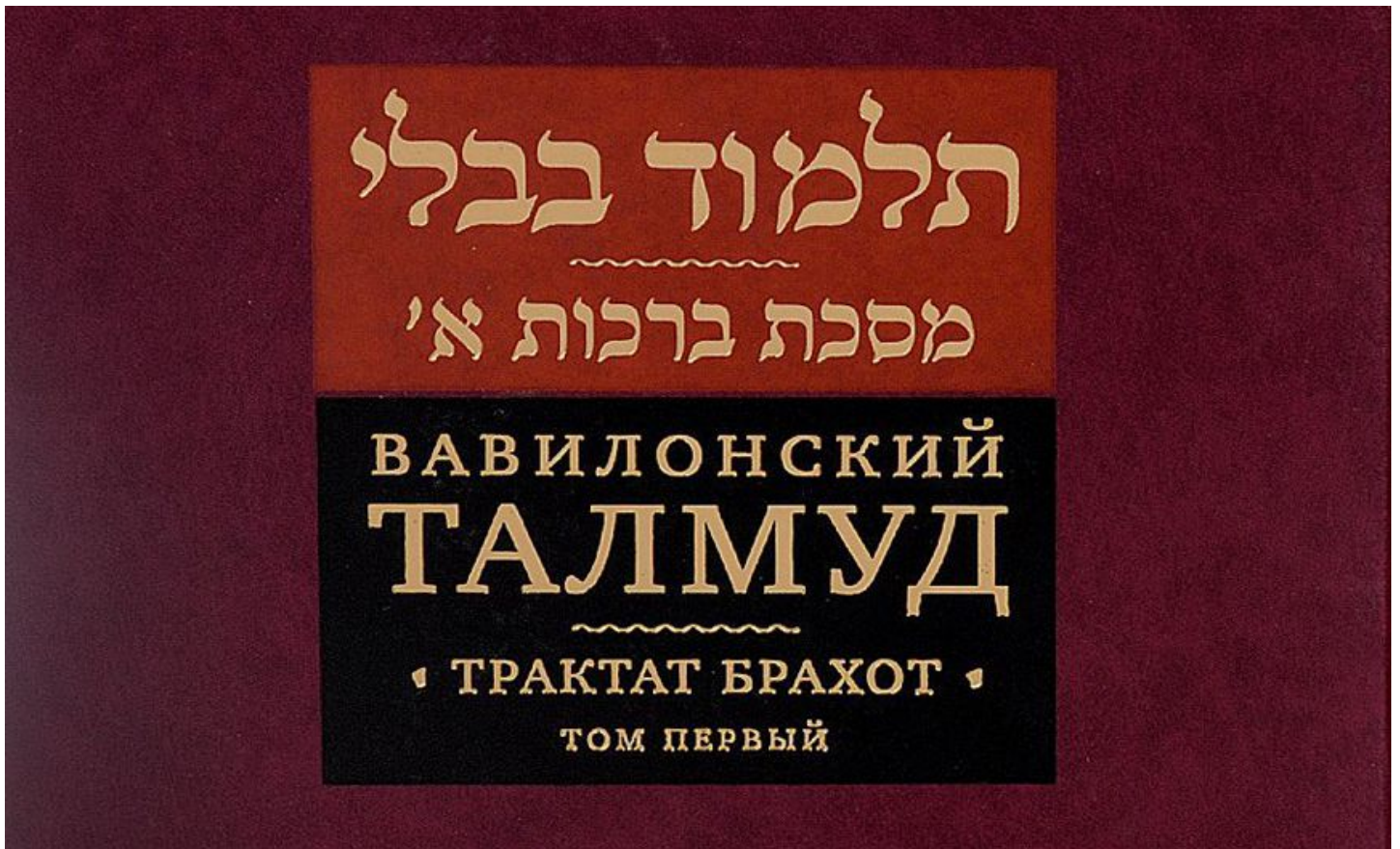


Фото: Ozon.ru

Масштабный проект по переводу и изданию многотомника начала реализовывать Федерация еврейских общин России (ФЕОР).

3 июля в Москве в рамках I Всероссийского съезда молодых активистов еврейских общин состоялась презентация первых двух томов Вавилонского Талмуда в русском переводе, [сообщает](#) Благовест-инфо.

Издание вышло в издательстве «Книжники», которое специализируется на еврейском сегменте мировой литературы. Выступая на презентации, главный редактор издательства и руководитель департамента общественных связей ФЕОР Борух Горин назвал выпуск Вавилонского Талмуда на русском языке «историческим событием, не имеющим прецедента в истории издания еврейской книжности».

Он подчеркнул, что до сих пор не существовало полного перевода текста Вавилонского Талмуда на русский язык; в разное время издавались лишь различные и, как правило, не связанные друг с другом фрагменты этого памятника еврейской письменности. Б. Горин выразил надежду на то, что реализация нового книгоиздательского проекта позволит в результате получить полный русскоязычный перевод Вавилонского Талмуда, изданный в рамках единой концепции.

Руководителем группы переводчиков, которые выполнили перевод первых двух томов Вавилонского Талмуда, стал раввин Реувен Пятигорский, который начал эту работу в 1970-х годах в СССР, а затем продолжил уже в Израиле.

Борух Горин рассказал, что, по замыслу авторов проекта, новое издание будет рассчитано на широкую читательскую аудиторию и потому снабжено комментариями, в основу которых были положены толкования крупнейшего средневекового ученого-талмудиста Раби Шеломо Ицхаки (1040—1105), или Раши — наиболее известного и авторитетного толкователя Талмуда и Танаха, основоположника французской школы экзегезы, чьи толкования Талмуда оказали влияние на всех последующих исследователей и толкователей священных еврейских книг.

В первый том многотомного издания вошел оригинальный текст и русский перевод первой части трактата Брахот, открывающего Вавилонский Талмуд.

«В основе издания лежит принцип общедоступности, оно призвано помочь читателю самостоятельно познакомиться с полным текстом Талмуда на русском языке», — говорится на сайте издательства.

Тираж первого издания Вавилонского Талмуда на русском языке составил 1 тысячу экземпляров. Объем каждого тома — около 500 страниц. По словам Б. Горина, интерес к книге оказался настолько высок, что в ближайшее время издательство планирует дополнительный выпуск еще 2—3 тысяч экземпляров.

На сайте издательства «Книжники» первый том Вавилонского Талмуда фигурирует в списке бестселлеров.

Главный раввин России Берл Лазар назвал выход первых томов Вавилонского Талмуда на русском языке «новым этапом в развитии еврейской жизни в России». «Когда мы изучаем Слово Божие, мы выясняем, что Бог хочет от нас. Именно потому, что люди не читают, не изучают эти тексты, мир становится все более опасным», — приводит его слова Благовест-инфо.

В основе издания лежит принцип общедоступности, оно призвано помочь читателю самостоятельно познакомиться с полным текстом Талмуда на русском языке.

Из аннотации к новому изданию на сайте издательства «Книжники» «Нас называют "народ Книги", но мы еще и "народ вопросов". Текст Талмуда вызывает множество вопросов, и мы хотим глубже узнавать, задавать вопросы еще и еще, вести внутреннюю борьбу за истину. Недаром в конце трактата "Брахот" мы читаем: "Мудрецам Торы нет покоя ни в этом мире, ни в грядущем"», — резюмировал Б. Лазар.

По предварительным оценкам, на реализацию всего проекта у издателей может уйти около 30-ти лет.

ТАЛМУДЪ.

МИШНА И ТОСЕФТА.

КРИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОДЪ

Н. Переферковича.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

(Книга 1 и 2).

Издание второе, исправленное и дополненное.



О.-ПЕТЕРБУРГЪ
Издание П. П. Сойкина

	КНИЖНЫЙ ОКЛАДЪ	КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ	
	Стремянная, 12, собств. д.		Невский, 96, уг. Надеждинск.

1902.

Вавилонский Талмуд

Талмуд в иудаизме — свод правовых и морально-этических положений, охватывающий Мишну — основу еврейской устной традиции и Гемару — дискуссии, которые велись законоучителями Земли Израиля и Вавилонии на протяжении пяти столетий. Талмуд представляет собой основной источник Устной Торы.

Различаются Талмуды Вавилонский (Талмуд Бавли) и Иерусалимский (Талмуд Ерушалми); Вавилонский Талмуд обладает большим авторитетом и является основным предметом традиционной еврейской системы обучения.

Главное различие заключается в том, что работы по созданию Иерусалимского Талмуда не были завершены. А за последующие два столетия, уже в Вавилонии, все тексты были еще раз проверены, появились недостающие дополнения и трактатовки. Вавилонские Учителя полностью

завершили редакцию того текста, что теперь называется Вавилонским Талмудом.

В Иерусалимском Талмуде есть целые трактаты Мишны, обсуждение которых в Вавилонском Талмуде отсутствует.

В обоих Талмудах различные подходы к определенным законам, разные трактовки и объяснения, различное количество комментариев к различным статьям Мишны и пр.

В XI веке Раби Шеломо Ицхаки (Раши) написал комментарии практически ко всем статьям, объяснил значение тех слов, которые вышли из употребления и в некоторых местах разрешил спорные моменты разных толкователей.

Первый выборочный перевод Талмуда (Мишны, Тосефты, мидрашей и гемары трактата Брахот) на русский язык был сделан в 1897—1911 годах ориенталистом Наумом (Нехемьей) Переферковичем.

Материал с сайта Rublev.com